

**Adriana Pérez-Smith**  
Department of Hispanic Studies  
Texas A&M University  
129B ACAD | 4238 TAMU  
College Station, TX 77843-0000  
[aperezsmith@tamu.edu](mailto:aperezsmith@tamu.edu)

## EDUCATION

---

**Alternative Teacher Certification Program**, 2015. ACT Houston, Houston, TX

**M.A. Spanish**, 2012. University of Wyoming, Laramie, WY.

Master of Arts Thesis: *La saga del cautivo: Un entremés, preludeo y continuación.*

Thesis Director: Dr. Kevin Larsen

**LL.M. Comparative and International Law**, 2005. Southern Methodist University, Dallas, TX.  
Research Fellow of the Law Institute of the Americas (LIA) 2004-2005.

**Finance Specialist Graduate Degree**, 1998. Instituto de Estudios Superiores de Administración IESA, Caracas, Venezuela.

**LL.B. Civil Law**, 1991. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela.

## TEACHING/ACADEMIC EXPERIENCE

---

Jan 2019- **Instructional Assistant Professor & Director of Undergraduate Studies**  
*Department of Hispanic Studies, Texas A&M University*

- Supervision of upper-division programs; coordination of lower-division language instruction; planning and implementing of undergraduate curriculum in consultation with faculty; advising; monitoring and assessment of undergraduate program; chair of the Undergraduate Studies Committee and representative of Department in the College of Liberal Arts Undergraduate Instruction Committee.
- Teaching lower-division and upper-division Spanish courses.

Aug 2017-Jan 2019 **Lecturer in Spanish.** *Department of Hispanic Studies, Texas A&M University*

- Taught lower-division and upper-division Spanish courses.

Oct 2015- **Adjunct Faculty in Spanish.** *Lone Star College-University Park, Houston, TX.*

- Teaching Beginning Spanish I and II
- Built online course using learning management system D2L
- Facilitator of Spanish Conversation Tables (fall 2016, spring 2017).
- Prepared syllabi, lectures, teaching materials, methods of assessment, and exams

July 2016 **Adjunct Faculty in Spanish.** *Wharton County Junior College-Sugar Land, Sugar Land, TX.*

- Taught Beginning Spanish I (summer 2016).
- Prepared syllabus, lecture, teaching materials, methods of assessment, and exams.

Aug 2012-Aug 2014 **Full-time Faculty in Spanish.** *Modern and Classical Languages, University of Wyoming, Laramie, Wyoming*

- Taught lower-division and upper level Spanish courses. Prepared syllabi, teaching materials, and exams. Designed methods of assessment. Advised students and performed other administrative duties inherent to position.
- Developed and taught advanced and introductory Spanish translation courses.
- Taught Introduction to Hispanic Literature, Spanish composition, and other upper-division Spanish courses.
- Extensive use of supplemental online course and learning management systems for course management, file sharing, student submissions, and other forms of teacher-student collaboration and communication.

Aug 2010-May 2012 **Graduate Assistant.** *Modern and Classical Languages, University of Wyoming, Laramie, Wyoming*

- Taught first year Spanish courses.
- Responsible for preparing lecture, lecturing, writing tests and quizzes, assigning, collecting and grading homework.
- Graduate Student Representative to the College of Arts and Science Teaching Committee (August 2011-May 2012).

Aug 2002-Aug 2004 **Instructor, Chair & Curriculum Coordinator.** *Paralegal Program. Victoria College, Victoria, TX*

- Taught legal specialty courses for paralegals (e.g., Introduction to Law, Business Law, and Law Office Management).
- Reviewed and revised the curriculum and performed administrative and managerial activities associated with the Paralegal program, including hiring and supervision of adjunct faculty.
- Designed courses content.
- Oversaw curriculum compliance with the standards of the Southern Association of Colleges and Schools.

June 1995- August 1997 **English for Law Professionals,** *Mendoza, Palacios, Acedo Borjas, Páez Pumar y Cía. Caracas, Venezuela*

- Developed and taught English for law professionals and US Legal Terminology to associate and junior lawyers, and paralegals.

Jan 1999- May 2000 **Adjunct Instructor.** *Legal Translation Program. Professional Development Center (CENDECO), Universidad Metropolitana, Caracas, Venezuela*

- Developed and taught Introduction to Comparative Law and US Legal Terminology.

## RECENT COURSES

---

SPAN 102	Beginning Spanish II (fall 2018, spring 2018, fall 2017)
SPAN 202	Intermediate Spanish II (spring 2020, fall 2019, spring 2019, fall 2018)
SPAN 303	Spanish Composition (fall 2018, fall 2017)
SPAN 304	Advanced Grammar for Heritage Speakers (spring 2018, fall 2017)
SPAN 417	Advanced Translation (spring 2019, spring 2018)
SPAN 407	Spanish Translation (fall 2019)
SPAN 1411	Beginning Spanish I (summer 2019**, summer 2018**, spring 2017*, summer 2017**, spring 2016*, summer 2016, and fall 2016*)
SPAN 2030	Second year Spanish I (summer 2014)
SPAN 4095	Advanced Spanish Translation I (spring 2014, fall 2013, and fall 2012)
SPAN 2140	Introduction to Literature (spring 2014)

\* hybrid course (taught face-to-face and online) \*\* online course

## OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

Jan 2006- Present      **Free-Lance Translator and Editor**

- Translation from English into Spanish and vice-versa of general, business-finance, legal, and consumer-oriented texts.
- Spanish proofreading and editing, including readability, style, tone appropriateness, assessment of connotative meanings and cultural context.

Jan 1991- July 2002      **Senior Attorney.** *Mendoza, Palacios, Acedo Borjas, Páez Pumar y Cía. Caracas, Venezuela*

- Provided advice on contracts, securities, oil & gas, general, corporate, and tax law. Assisted clients on local offerings, project financing, security interests, acquisitions, stock or assets purchases, and other transactions involving changes in corporate control.

## PROFESSIONAL AFFILIATIONS AND SERVICE ACTIVITIES

---

- American Translators Association (ATA)
- Houston Interpreters and Translators Association (HITA)
- Rocky Mountain Modern Language Association
- Phi Kappa Phi Honor Society - Wyoming Chapter
- University of Wyoming Domestic Violence Legal Clinic – Volunteer translator
- University of Wyoming World Languages Day. Poetry recitation competition co-organizer and judge. March 2014. World music playlist compilation and playback for *A Musical Tour of Hispanic America*. March 2013.
- Caracas and State of Miranda Lawyers Association (licensed to practice law in Venezuela)